

**Федеральное государственное казенное
образовательное учреждение высшего образования
«Орловский юридический институт
Министерства внутренних дел Российской Федерации
имени В.В. Лукьянова»**



Л.М. Базавлук

ОБУЧЕНИЕ НАВЫКАМ РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА СОТРУДНИКОВ ОРГАНОВ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ

Методические (практические) рекомендации

**Орел
ОрЮИ МВД России имени В.В. Лукьянова
2018**

© ОрЮИ МВД России имени В.В. Лукьянова, 2018

Об издании – 1, 2, 3

УДК 811.161.1
ББК 81.2Р

[Оглавление](#)

Автор: Базавлук Леонид Михайлович.

Обучение навыкам русского жестового языка сотрудников органов внутренних дел [Электронный ресурс] : методические (практические) рекомендации / Орловский юридический институт МВД России имени В.В. Лукьянова. – Электр. текстовые данные (932 КБ). – Орел : ОрЮИ МВД России имени В.В. Лукьянова, 2018. – 1 электр. опт. диск (CD-R): 12 см. – Систем. требования: процессор Intel с частотой не менее 1,3 ГГц; ОЗУ 512 Мб; операц. система семейства Windows; Adobe Reader v. 4.0 и выше; дисковод; мышь. – Загл. с титул. экрана.

Методические (практические) рекомендации разработаны на кафедре иностранных и русского языков Орловского юридического института МВД России имени В. В. Лукьянова в результате проведенного исследования на тему «Обучение навыкам русского жестового языка сотрудников органов внутренних дел». Они направлены на решение проблем, связанных с процессом передачи знаний, навыков и умений по программе «Обучение навыкам русского жестового языка сотрудников подразделений дежурных частей, участковых уполномоченных полиции, патрульно-постовой службы, по обеспечению безопасности дорожного движения, уголовного розыска» в конкретных условиях данной образовательной организации.

Работа публикуется в авторской редакции.

Минимальные системные требования: процессор Intel с частотой не менее 1,3 ГГц; ОЗУ 512 Мб; операц. система семейства Windows; Adobe Reader v. 4.0 и выше; дисковод; мышь.

Текстовое электронное издание.

© ОрЮИ МВД России имени В.В. Лукьянова, 2018

Об издании – 1, 2, 3

Электронное издание создано
при использовании программного обеспечения:
Microsoft Word, Adobe Acrobat Reader.
Технический редактор *Е.В. Мурашев*.

Дата подписания к использованию: 30.03.2018.

Объем издания: 932 КБ.

Комплектация издания: 1 электр. опт. диск (CD-R): 12 см.

Тираж: 7 эл. опт. дисков.

**Федеральное государственное казенное
образовательное учреждение высшего образования
«Орловский юридический институт
Министерства внутренних дел Российской Федерации
имени В.В. Лукьянова».**

302027, Россия, Орел, ул. Игнатова, 2.

Тел. 8 (4862) 423114.

E-mail: orui@mvd.ru.

<http://www.orui.mvd.ru>.

Оглавление

Предисловие.....	5
§ 1. Инвалиды с нарушением слуха, особенности данной категории граждан.....	6
Законодательство в сфере инвалидности по слуху и зрению.....	10
Дактильная речь	12
Техника и правила дактилирования	16
§ 2. Особенности взаимодействия сотрудников органов внутренних дел с гражданами с нарушением слуха.....	17
§ 3. Основы теории перевода. Виды перевода	24
Особенности последовательного и синхронного жестового перевода	27
Законодательство в сфере сурдоперевода	29
Этические аспекты сурдоперевода.....	32
Заключение	35
Список использованной литературы.....	37
Приложение	39

Предисловие

Методические (практические) рекомендации разработаны в соответствии с Примерной программой профессионального обучения (повышения квалификации) «Обучение навыкам русского жестового языка сотрудников подразделений дежурных частей, участковых уполномоченных полиции, патрульно-постовой службы, по обеспечению безопасности дорожного движения, вневедомственной охраны, уголовного розыска» (М.: ДГСК МВД России, 2016) и опираются на Приказ Министерства внутренних дел России от 12 мая 2015 г. № 544 «Об утверждении порядка определения должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русского жестового языка» и Приказ Министерства внутренних дел Российской Федерации и Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 июня 2015 г. № 681/587 «Об объёме владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации».

В результате профессионального обучения (повышения квалификации) сотрудников подразделений дежурных частей, участковых уполномоченных полиции, патрульно-постовой службы, по обеспечению безопасности дорожного движения, уголовного розыска у слушателей должен быть сформирован комплекс теоретических знаний о дактилологии, жестовом языке, об особенностях общения с инвалидами с нарушениями функции слуха и инвалидами с нарушениями функций одновременно слуха и зрения, а также сформированы умения и навыки выстраивать с ними диалогическое общение при помощи дактильного и жестового языка.

Методические (практические) рекомендации помогут слушателям, проходящим профессиональное обучение (повышение квалификации) по программе «Обучение навыкам русского жестового языка сотрудников подразделений дежурных частей, участковых уполномоченных полиции, патрульно-постовой службы, по обеспечению безопасности дорожного движения, уголовного розыска», так как они направлены на совершенствование, актуализацию и приобретение необходимых в их деятельности профессионально-специализированных компетенций: знать русский жестовый язык как лингвистическую систему и стили русского жестового языка, терминологию, соответствующую сфере применения русского жестового языка; знать общие основы теории перевода; осуществлять прямой перевод устной речи (синхронный, последовательный) посредством русского жестового языка для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком; осуществлять обратный перевод (синхронный, последовательный) русского жестового языка в устную речь для слышащих граждан; обеспе-

чивать соответствие перевода устной речи на русский жестовый язык по смысловому содержанию; соблюдать установленные термины и определения в области права при осуществлении перевода; организовывать консультативную помощь лицам с нарушением функции слуха и лицам с нарушениями функций одновременно слуха и зрения.

§ 1. Инвалиды с нарушением слуха, особенности данной категории граждан

Всего нарушениями слуха страдает около 650 миллионов человек – каждый девятый житель Земли. Около 13 миллионов россиян имеют проблемы со слухом. Из них около 250 тысяч человек живут в полной или частичной тишине.

Дактильная речь и жестовая речь являются специфическими средствами общения глухих. Главное, что объединяет эти системы – визуально-кинестический способ передачи и восприятия информации.

Основным элементом жестового общения глухих является жест. Система жестового общения глухих в России имеет сложную структуру и включает две разновидности жестовой речи: русскую и калькирующую.

Русская жестовая речь – это общение при помощи средств русского жестового языка – самостоятельной и самобытной лингвистической системы, обладающей своеобразной лексикой, грамматикой (аграмматизм) и т.д.

Калькирующая жестовая речь калькирует лингвистическую структуру словесного языка. Жесты здесь являются эквивалентами слов, а порядок их следования такой же, как в обычном предложении. Интонацию заменяет немануальный компонент (мимика).

Главное, что объединяет различные жестовые системы – это способ передачи и восприятия информации. В качестве основной смысловой единицы здесь служит жест. В словесном языке одновременное произнесение двух слов совершенно невозможно.

Есть несколько категорий людей с нарушением функции слуха. Следует отметить, что термин «глухонемой» является устаревшим и оскорбительным.

1) Глухие. К данной категории относятся люди, потерявшие слух до формирования речевой функции (до 3-х лет), либо имеющие остаточный слух, не имеющий речевого значения. Родным языком является жестовый язык. Русский язык для них – иностранный.

2) Слабослышащие. К данной категории относятся люди, потерявшие слух после формирования речевой функции и имеющие остаточный слух речевого значения (могут воспринимать и отличать речевые звуки). Родным языком является русский словесный (немного), вторым – жестовый.

3) Позднооглохшие. К данной категории относятся люди, потерявшие слух полностью после формирования речевой функции в более взрослом возрасте. Родным языком является русский.

4) Слепоглухие (тифлосурдо). К данной категории относятся люди, которые имеют нарушения функции слуха и функции зрения одновременно. Диагноз слепоглухота может быть поставлен при одновременном слабовидении и слабослышании. Слепоглухота представляет собой особую инвалидность. Дети не рождаются слепоглухими (есть только единичные случаи). Как правило, это люди, имеющие остаточный слух и остаточное зрение. Есть тотально глухие, имеющие остаточное зрение. Есть тотально слепые, имеющие остаточный слух.

Необходимо отметить, что термин «инвалид» в настоящее время заменяется другими категориями. Чаще всего употребляются такие категории, как «люди с ограниченными возможностями здоровья», «люди с особыми потребностями», «люди с особенностями развития».

Российские инвалиды живут как бы в параллельном мире, отдельно от нас. Они чувствуют себя иностранцами в собственной стране. Они редко выходят на улицу и почти не появляются в общественных местах. Может быть, из-за этого, сталкиваясь с такими людьми, мы порой не знаем, как себя вести, и даже пугаемся – как сделать так, чтобы его не обидеть? Не замечать его ограниченных возможностей или, наоборот, жалеть?

Фактически такие люди в России живут в условиях дискриминации. Дискриминация проявляется во многих аспектах: в нарушении гражданских прав инвалидов, в нежелании видеть в инвалидах равноправных граждан, в пренебрежительном отношении к людям с инвалидностью. Инвалиды стремятся изменить сложившееся отношение общества к ним как больным и беспомощным людям, нуждающимся исключительно в жалости и опеке. Организации инвалидов борются против любых форм дискриминации, борются за доступность знаний, транспорта, образования, за право на труд, за достойное отношение к людям с инвалидностью, за использование корректного языка в отношении людей с инвалидностью.

Общие правила этикета при общении с инвалидами заключаются в следующем:

1. Признайте его равным.
2. Не нужно бояться смотреть на человека с ограниченными возможностями здоровья и активно вступать с ним в контакт. Используйте его возможности.
3. Если человек с ограниченными возможностями здоровья что-то умеет делать сам, то не следует предлагать ему помощь. Если вы предлагаете свою помощь, дождитесь положительного ответа, не навязывайтесь. Если ответ негативный, умеете сдерживать свои эмоции.
4. Находясь в обществе инвалида, уберите жалостливый взгляд. Можно иметь руки и ноги, ходить и бегать, но при этом быть самым

несчастливым человеком на Земле. И, наоборот, можно не иметь возможности ходить, но при этом иметь настолько богатый внутренний мир и глубокую любовь к жизни, запас оптимизма и душевных сил, что назвать такого человека несчастным просто невозможно.

5. Не показывайте свое превосходство.

6. Общайтесь с инвалидами так же как вы общаетесь с остальными людьми. Истина, которая, наверное, покажется очевидной в какой-либо другой стране: если вы видите инвалида на улице – это совершенно не означает, что он вышел туда просить милостыню. Не нужно проявлять излишнюю сердобольность и навязчивое сочувствие. То, что вы изначально не видите в нем равного себе – оскорбительно.

Говоря о профессиональной этике специалиста, следует напомнить, что он является лицом, выполняющим возложенные на него обязанности и представляющим свое учреждение. От того, насколько его поведение и речь соответствуют общепринятым правилам этикета, зависят не только доверие к нему и эффективность его работы, но и общественное мнение об учреждении в целом.

Существуют некоторые специфические общие нормы этикета при взаимодействии с людьми с ограниченными возможностями здоровья, в частности с ограничениями по слуху:

1. Прежде, чем начать разговор, убедитесь, что на вас смотрят, дайте знак, что вы собираетесь что-то сказать, привлечите к себе внимание. Подойдите, коснитесь плеча собеседника или помахайте ему. Разговаривая с человеком, у которого плохой слух, смотрите прямо на него.

2. Не затемняйте свое лицо и не загромождайте его руками, волосами или какими-то предметами. Ваш собеседник должен иметь возможность следить за выражением вашего лица. Не вставайте спиной к источнику света.

3. Выясните (уточните) у человека степень его глухоты. Это поможет выбрать подходящую форму общения.

4. Подойдите, если можно, к неслышащему человеку поближе, говорите медленно и отчетливо, но не слишком громко.

5. Чтобы привлечь внимание человека, который плохо слышит, назовите его (ее) по имени. Если ответа нет, можно слегка тронуть человека за руку или плечо или же помахать рукой.

6. Говорите ровно. Не нужно излишне подчеркивать что-то. Не кричите в ухо, это не поможет, а звуковой «удар» для человека со слуховым аппаратом – это реально больно.

7. Если человек вас не понимает, попробуйте перефразировать свое предложение. Используйте выражение лица, жесты, телодвижения, если хотите подчеркнуть или прояснить смысл сказанного.

8. Убедитесь, что вас поняли. Не стесняйтесь спросить, понял ли вас собеседник.

9. Если вы сообщаете информацию, которая включает в себя номер, технический или другой сложный термин, адрес, напишите ее, сообщите по факсу или электронной почте или любым другим способом, но так, чтобы она была точно понята.

10. Если существуют трудности при устном общении, спросите, не будет ли проще переписываться. Не говорите: «Ладно, это неважно...»

11. Не забывайте о среде, которая вас окружает. В больших или многолюдных помещениях трудно общаться с людьми, которые плохо слышат. Яркое солнце или тень тоже могут быть барьерами.

12. Не меняйте тему разговора без предупреждения. Используйте переходные фразы вроде: «Хорошо, теперь нам нужно обсудить...»

13. Очень часто глухие люди используют язык жестов. Если вы общаетесь через переводчика, не забудьте, что обращаться надо непосредственно к собеседнику, а не к переводчику.

14. Не все люди, которые плохо слышат, могут читать по губам. Вам лучше всего спросить об этом при первой встрече. Помните, что только три из десяти слов хорошо прочитываются.

15. Имейте терпение. У большинства инвалидов по слуху голос «глухой», искажена речь, звуки нечеткие. Попросите повторить или написать. Учтите, что написанное может не соответствовать грамматике русского языка.

16. Используйте короткие и простые фразы, не отягощайте речь специальными терминами, незначительной информацией и сложными речевыми конструкциями.

Нарушения слуха довольно часто сопровождаются затруднениями речи. Общение с человеком с такими проблемами требует такта и деликатности. Правила взаимодействия с человеком, у которого имеются речевые затруднения, состоят в следующем:

1. Не перебивайте и не поправляйте человека, который испытывает трудности в речи. Начинайте говорить только тогда, когда убедитесь, что он уже закончил свою мысль.

2. Не пытайтесь ускорить разговор. Будьте готовы к тому, что разговор с человеком с затрудненной речью займет у вас больше времени.

3. Смотрите в лицо собеседнику, поддерживайте визуальный контакт. Сосредоточьтесь на разговоре.

4. Не думайте, что затруднения в речи – показатель низкого уровня интеллекта человека и повод для насмешек.

5. Старайтесь задавать вопросы, которые требуют коротких ответов или кивка.

6. Не притворяйтесь, если вы не поняли, что вам сказали. Не стесняйтесь переспросить. Если вам снова не удалось понять, попросите произнести слово в более медленном темпе, возможно, по буквам.

7. Не забывайте, что человеку с нарушенной речью тоже нужно высказаться. Не перебивайте его и не подавляйте. Не торопите говорящего.

8. Если у вас возникают проблемы в общении, спросите, не хочет ли ваш собеседник использовать другой способ – написать, напечатать.

Основное положение социокультурной теории заключается в следующем: глухота – особое состояние человека, а отнюдь не патология.

В ряде развитых стран уже с конца 1970-х гг. все более распространенным становится восприятие глухих как культурного и лингвистического меньшинства, как людей, имеющих право на самобытность. При этом различия между глухими и слышащими рассматриваются как культурные различия, а не как отклонение от нормы слышащих. Другими словами, глухие люди – нормальны.

Согласно социокультурной модели, глухие люди образуют культурно-лингвистическую общность, объединяющей основой которой, во-первых, является родной язык глухих – жестовая речь. Во-вторых, субкультура глухих имеет вполне самостоятельные культурные проявления, такие, как жестовое пение, театр мимики и жеста, спортивные клубы, участие в паралимпиадах, клубная деятельность, наличие развитой системы коммуникативного обеспечения (словари жестовой речи, услуги переводчиков), общественно-правовая деятельность (Всемирная федерация глухих, Всероссийское общество глухих), международный язык глухих «жестуно» и т.д.

Всероссийское общество глухих (ВОГ) является общероссийской общественной организацией инвалидов с полной или значительной потерей слуха. Общероссийская общественная организация инвалидов «Всероссийское общество глухих» (ВОГ) была создана в РСФСР (СССР) в 1926 году. Главная задача ВОГ: защита законных прав и интересов граждан Российской Федерации с нарушениями слуха, их социальная реабилитация и интеграция в современное общество, обеспечение равных с другими гражданами возможностей. ВОГ является членом Всемирной федерации глухих (ВФГ).

Законодательство в сфере инвалидности по слуху и зрению

В Российской Федерации в настоящее время насчитывается около 13 миллионов инвалидов по слуху.

Основные законодательные акты, касающиеся инвалидности в общем и инвалидности по слуху в частности:

1. Конвенция о правах инвалидов. Ратифицирована ФЗ от 3 мая 2012 г. № 46-ФЗ, вступила в силу для Российской Федерации 25 октября 2012 г. Возлагает на государства-участники обязанность комплексно обеспечивать инвалидам гарантии в различных сферах жизнедеятельности.

2. Декларация Европейского Парламента о правах слепоглухих одобрена 1 апреля 2004 года на пленарной сессии Европейского Парламента. Призывает организации Европейского Союза и страны-члены признать и претворять в жизнь различные права слепоглухих.

3. Вопросы защиты прав инвалидов нашли отражение в Конституции РФ. Конечно, в ней не содержится специальных норм об инвалидах, ведь конституционные нормы применяются в равной степени ко всем гражданам государства, проживающим на его территории. Иначе упоминание инвалидов могло бы быть расценено как ущемление прав людей с ограниченными возможностями. Конституция РФ исходит из того, что права каждого человека, независимо от их личных качеств, физических данных или социального статуса, являются равными.

4. Федеральный закон от 24 ноября 1995 г. № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации». В отличие от остальных нормативных актов, он регулирует не отдельные сферы жизни и деятельности инвалидов (трудовые отношения, отношения в области образования, медицинского обеспечения, отношения в жилищной и коммунальной сфере и многие другие), а все эти отношения в комплексе.

30 декабря 2012 года президент РФ В.В. Путин подписал Федеральный закон «О внесении изменений в статьи 14 и 19 Федерального закона «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» от 24 ноября 1995 г. № 181-ФЗ». Изменения касаются статуса жестового языка как языка общения при наличии нарушений слуха и (или) речи, в том числе в сферах устного использования государственного языка Российской Федерации.

5. ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, статья 79, касается организации образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья. «При получении образования обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков...».

6. Постановление Правительства РФ от 15 апреля 2014 г. № 297 «Об утверждении государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» на 2011–2015 годы» предусматривает создание доступной среды для инвалидов, которая позволит им реализовывать свои права и основные свободы, что будет способствовать их полноценному участию в жизни страны.

7. В связи с этим издан Приказ МВД России от 12 мая 2015 г. № 544 «Об утверждении Порядка определения должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русского жестового языка», в котором утверждён порядок опре-

деления должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русского жестового языка. Должности, требующие владения навыками русского жестового языка, вводятся в следующих подразделениях территориальных органов МВД России: дежурных частях; участковых уполномоченных полиции; патрульно-постовой службы; по обеспечению безопасности дорожного движения; вневедомственной охраны; уголовного розыска.

8. Приказ МВД России и Министерства образования и науки РФ от 15 июня 2015 г. № 681/587 «Об объеме владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации», в котором установлен объем владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации: знание общих основ теории перевода; знание русского жестового языка как лингвистической системы и стилей русского жестового языка, терминологии, соответствующей сфере применения русского жестового языка; осуществление прямого перевода устной речи (синхронного, последовательного) посредством русского жестового языка для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком; осуществление обратного перевода (синхронного, последовательного) русского жестового языка в устную речь для слышащих граждан; обеспечение соответствия перевода устной речи на русский жестовый язык по смысловому содержанию; соблюдение установленных терминов и определений в области права при осуществлении перевода.

Дактильная речь

В последние годы интерес к изучению жестового языка глухих сильно возрос. Заметно расширяется круг людей, желающих познать и изучить основы профессионально ориентированного перевода на жестовый язык – язык коммуникации неслышащих граждан (глухих, слабослышащих, позднооглохших, слепоглухих), связанного со специальными отраслями знаний, науки, техники и деятельности человека.

Изучение жестового языка глухих, как правило, начинается со знакомства с теоретическими и практическими аспектами ручной азбуки (дактилологии) и закрепления навыков дактилирования. С этого начинается и профессиональная подготовка переводчиков русского жестового языка (сурдопереводчиков, переводчиков РЖЯ), их первое вхождение в необычный беззвучный мир языка.

По мере изучения и овладения дактилологией, техникой дактилирования слушатели учебных курсов начинают понимать, что именно этот вид

ручной коммуникации на первых порах способствует развитию физической выносливости, двигательной функции рук, гибкости и «беглости» пальцев. Хорошее владение дактилологией (до автоматизма), в свою очередь, значительно влияет на правильное положение рук при передаче структурно-выдержанных жестов в процессе сурдоперевода, а также на темп и скорость перевода.

Дактильная речь (дактильное письмо) является особой кинетической системой, в которой положения пальцев и движения рук обозначают не слова и явления, а буквы алфавитов национальных языков.

По структуре дактильная речь – это речь при помощи условной комбинации пальцев руки, обозначающих буквы. Используя набор дактильных знаков, говорящий «пишет пальцами» слова звукового языка, следуя грамматике словесного языка.

Термин *дактилология* происходит от древнегреческого *dactilos* + *logos* (палец + слово, учение) и означает «пальцевая азбука» (алфавит, воспроизведенный пальцами руки), а также общение при помощи ручной азбуки, то есть дактильной речи.

Дактильный знак, дактильная буква, или дактилема – это дактилируемая буква алфавита, единица дактильного письма.

Дактильная речь – это коммуникация (общение) при помощи дактилологии.

Посредством дактильных знаков, следующих друг за другом в определенном порядке, можно составить и передать любые слова, предложения, фразы.

Дактильные знаки (дактилемы) различаются по способу и месту образования.

В любом языке дактильный знак образован по принципу: общее подобие от соответствующей буквы в алфавите. Число дактилем равно числу графем.

Отличие дактильной речи (в том числе и жестовой речи) от словесной заключается в том, что она воспринимается зрительно: при дактилировании происходит не слушание речи, а зрительное чтение ручных изображений буквенного состава слова. При этом дактильная форма речи не позволяет воспринять всё слово или короткое предложение одновременно, как это имеет место при чтении письменной или восприятии устной речи. При дактилировании видны только отдельные, следующие друг за другом буквенные знаки. Дактильный знак исчезает из поля зрения после воспроизведения следующего знака.

Дактильная речь – это особая кинетическая система. При этом способе ручной коммуникации движения рук и положения пальцев обозначают не сами явления окружающего мира, а буквы алфавитов национальных языков, которые служат для называния этих явлений, так как они являются элементами слов (единиц письменной речи).

По структуре дактильная речь – это речь при помощи обозначений букв, условной комбинации пальцев руки. Используя набор дактильных знаков, собеседник при дактилировании следует грамматике словесного языка. Таким образом, дактильная речь есть своеобразная кинетическая форма словесной речи, вербальной коммуникации.

При помощи дактильной речи можно воспроизводить не только общий смысл сообщения, но и его дословное содержание. Посредством дактильных знаков, следующих друг за другом в определённом порядке, можно составить и передать любые слова, предложения, фразы. Таким образом, дактильная речь позволяет передавать любые сообщения в процессе непосредственного общения с неслышащими людьми.

Вместе с тем, дактильная форма речи имеет черты сходства и отличия от устной и письменной речи. Главная общность дактильной, устной и письменной речи заключается в их коммуникативной функции. При этом и дактильные знаки, и звуки, и буквы, различные между собой по способу и месту образования, являются элементами единой системы коммуникации – языка слов.

Дактильная речь во многом отражает характерные особенности устной и письменной речи. С письменной речью ее роднит происхождение. В любом языке каждый дактильный знак образован по принципу: общее подобие от соответствующей буквы в алфавите, число дактилем равно числу графем, поэтому она строится по нормам правописания, иногда ставят между ними знак равенства.

Дактильная речь подчиняется правилам не столько устной, сколько письменной речи. Воспроизведение словесной речи посредством дактильного алфавита происходит не по орфоэпическим, а по орфографическим нормам, поэтому при общении в форме дактильной речи соблюдаются все правила орфографии, морфологии и синтаксиса данного языка.

Отличие дактильной речи (как и жестовой речи в целом) от словесной заключается в том, что она воспринимается зрительно: при дактилировании происходит не слушание речи, а зрительное чтение ручных изображений буквенного состава слова. При этом чтение дактильной речи не позволяет воспринять всё слово или короткое предложение одновременно, как это имеет место при чтении письменной или восприятии устной речи, поскольку при дактилировании видны только отдельные, следующие друг за другом буквенные знаки. При дактилировании дактильная буква исчезает из поля зрения после воспроизведения следующей буквы. И сколько бы раз мы ни дактилировали одно и то же слово, мы никогда не увидим его в целом: слово всегда нужно мысленно составить из набора продактилированных букв.

Отсюда и вывод: дактильная речь в своей основе – речь письменная. В непосредственном общении она выступает в форме устной речи и наделена её характерными признаками.

Анализируя способы воспроизведения в дактильной азбуке алфавитов национальных языков, исследователи стремились положить в основу своего описания «принцип сходства»: создатели первых дактильных алфавитов и их последователи стремились к тому, чтобы дактилемы – определённые конфигурации пальцев руки (рук), напоминали буквы. Но применяются и другие критерии. Так, классификация дактилем, предложенная И. Ф. Гейльманом (Россия, 1981), построена по принципу различия и общности известных в мире дактильных систем, которые объединены в схему, названную типологической. Данная схема показывает тип каждой пальцевой азбуки, её особенности в зависимости от различных признаков, и основывается на использовании трёх критериев: состава, способа образования и принципа обозначения.

По составу дактилология может быть одноручной, двуручной, комбинированной (то есть одни дактилемы показываются одной рукой, другие – обеими руками).

По способу образования дактильные знаки делятся на указательные (в их числе: ладонные, мнемонические – по названию частей тела, первой букве, пространственные – по направлению пальцев, движению кисти руки), копирующие и варианты (указания или имитация).

По принципу обозначения дактилемы делятся на буквенные, слоговые и совмещённые (буквенно-слоговые).

Как было сказано выше, по составу русская дактилология – одноручная, по способу образования – копирующая, по принципу обозначения – буквенная. Все русские дактильные знаки в своей основе являются изображением буквы, и конфигурация пальцев повторяет её очертание.

В русской ручной азбуке 33 дактильных знака, то есть ровно столько, сколько букв в русском алфавите. Каждая дактилема (буква) соответствует своей графеме и передается конфигурацией (положением) пальцев и движением кисти руки.

Различие дактильных знаков заключается в направлении пальцев или движении кисти. Например, при воспроизведении дактильной буквы Т пальцы направлены книзу; при воспроизведении букв Ш пальцы направлены вверх.

Вместе с тем можно заметить, что:

– у одних дактильных знаков проявляется достаточно полное сходство с графическим изображением буквы: А, Г, Е, Ё, Л, М, О, П, С, Т, Ц, Ш, Щ, Э;

– другие дактилемы сохраняют частичные очертания букв: Б, И, Й, К, У, Ф, Х, Ы, Ю;

– остальные обозначают отдельные элементы букв: В, Ж, Н, Р, Ч, Ъ, Ь, Я или описывают их: Д, З.

Общение как в форме устной или письменной речи, так и при помощи дактиля требует соблюдения установленных языковых, литературных норм, затрагивающих сторону правописания (орфографии).

Необходимо отметить, что успешное освоение дактильного письма и соблюдение правил дактилирования важно ещё и потому, что значительное число дактилем входит в структуру речевых жестов.

Техника и правила дактилирования

1. Общепринято дактилировать одной рукой – правой (если привычно, можно левой рукой).

2. Кисть руки должна быть практически всегда обращена к собеседнику – либо ладонью, либо ребром со стороны мизинца.

Необходимо учитывать, что только при дактилировании дактильных знаков Г, Л, М, П, Т кисть руки в запястье требуется сгибать так, чтобы кончики пальцев опустились книзу.

3. Рука должна быть согнута в локтевом суставе и слегка вынесена вперед перед собой; кисть руки должна находиться на уровне плеча и держаться свободно, без напряжения, не прикрывая рот говорящего.

Такое положение руки даёт возможность собеседнику воспринимать дактильную речь одновременно с артикуляцией.

4. Во время дактилирования рука остаётся неподвижной, в движении находится лишь кисть руки, передающая дактильные знаки.

Такое положение руки позволяет собеседнику концентрировать свое внимание на главном – движении пальцев, меняющих конфигурацию при обозначении дактилем. В противном случае чтение с дактилирующей руки будет затруднено. Для лучшего восприятия дактильной речи на расстоянии (более двух метров) применяется довольно простой, но очень эффективный прием: говорящий слегка, как при письме, сдвигает кисть руки в сторону, каждый дактильный знак становится отчетливым, и читающий видит ясное, плавное дактильное письмо.

5. Дактилирование ведется плавно и слитно. Резкие движения не допускаются. Как в устной и письменной речи, где звуки и буквы сливаются в речевой поток, один дактильный знак плавно переходит в другой.

6. Дактилирование ведётся в соответствии с нормами правописания.

Письмо предполагает знание и соблюдение правил орфографии и пунктуации. В отличие от письменной речи при дактилировании соблюдается только орфография, а пунктуация не обозначается. Исключения имеют место, например, на учебных занятиях: при передаче под диктовку письменного текста, упражнения и т.п.

7. Дактилирование дактильных знаков должно быть точным и четким.

Как неправильное произношение или нечёткое написание букв затрудняет понимание сообщения, так и неточный показ дактилем ведёт к смещению, искажению передаваемой информации. Например, смещение близких по контуру дактильных букв М-Т, Ж-Ф, Л-П из-за нечёткости или небрежности их воспроизведения осложняет взаимопонимание. Поэтому неточность дактилирования недопустима.

8. Дактилирование обязательно сопровождается артикуляцией (синхронным бесшумным проговариванием сообщения).

Артикуляция повышает степень восприятия. Произношение дактилируемых слов и словосочетаний должно соответствовать орфоэпическим нормам.

9. При дактилировании между словами должны соблюдаться паузы (интервалы).

Перерывы в дактилировании делаются между самостоятельными значимыми единицами речи – словами (а также сегментами и фразами). Остановки дактилирования между сегментами важны для усвоения логической связи слов и между фразами для понимания сообщения.

10. В конце каждой фразы делается пауза (остановка). Рука опускается только тогда, когда сообщение закончено.

Остановки при дактилировании обусловлены двумя факторами:

1) физиологическим, требующим определенного ритма речевого дыхания при проговаривании сообщения и периодического расслабления мышц рук (для их отдыха);

2) семасиологическим, имея в виду, что от правильности членения речевого потока зависит уровень понимания сообщения.

11. В случае ошибки или непонимания повторно дактилируется всё слово. (Ошибка однократно «стирается» правой рукой).

12. Во время дактилирования нельзя смотреть на руки и нельзя закреплять навыки дактилирования перед зеркалом.

§ 2. Особенности взаимодействия сотрудников органов внутренних дел с гражданами с нарушением слуха

«Слепые оторваны от предметов, глухие – от людей», – писала американка Хелен Келлер, известная слепоглухая писательница. Этим всё сказано. Жизнь человека переполнена различной звуковой информацией: утром мы встаём по будильнику, в магазине объясняем с продавцом, в учреждении разговариваем с чиновником. Наш мир звуков недоступен глухим людям. Да, конечно, для них выпускают специальные будильники с вибро- и световыми сигналами, в транспорте им помогает бегущая строка с названиями остановок. Субтитры к фильмам делают понятным происходящее на экране. Но менее очевидных трудностей гораздо больше. Во дворах нужно постоянно оборачиваться и смотреть, не едет ли сзади машина.

От человека, спрашивающего что-то на улице, приходится отмахиваться, а врача – просить снять марлевую повязку, чтобы читать по губам.

Как правило, встреча с глухим человеком приводит слышащих людей в замешательство. Они не знают, как себя вести, стараются громко говорить и даже кричать на ухо. Бесполезно – глухой не услышит. Чтобы найти общий язык, помните, что ваш собеседник «слышит глазами»: глухие – кто лучше, кто хуже – умеют читать по губам. Правда, артикуляция, как почерк, бывает как чёткой, так и неразборчивой. Но всегда можно написать или объяснить пантомимой.

Глухих часто называют глухонемыми. С точки зрения способности к коммуникации это некорректно: вместо голосового общения они используют жестовые языки. Согласно лингвистическим принципам, жестовые языки обладают всеми компонентами полноценных языков, собственными морфологическими и синтаксическими структурами и постоянно развиваются. Кстати, жестовые языки практически не зависят от звуковых: например, между амсленом, языком глухих США, и русским жестовым языком немало общего, так как оба основаны на французской сурдопедагогической методике.

Словом, глухие говорят – просто не так, как слышащие. Но существует и много других стереотипов. Одни считают глухих умственно неполноценными. Других пугает, что они тоже водят машину. Кого-то удивляет, что они любят музыку: поют на жестовом языке, «зажигают» в клубах под звуковую вибрацию. Шаблонные представления – это зачастую всё, чем оперирует общество, взаимодействуя с «иными».

Но, несмотря на различный спектр возможностей и умений такой категории людей, общество должно понимать, что они постоянно сталкиваются с проблемами различного рода и необходимо всячески помогать им.

Так, одной из многочисленных, так называемых бытовых, проблем глухих людей является их общение с сотрудниками органов внутренних дел.

В данном случае речь идёт о сложностях как для самого сотрудника, так и для глухого гражданина.

Конечно, как было сказано ранее, большинство глухих умеют считывать информацию по губам и говорить, но в данном случае речь пойдёт именно о той категории людей, которая не владеет данным навыком, так же, как и сотрудник полиции, не имея дополнительной квалификации, позволяющей ему общаться на жестовом языке, не сможет донести какую-либо информацию до глухого либо принять какую-либо информацию от него. Кроме того, сотруднику необходимо обладать специальными знаниями, практическими навыками их применения и учёта специфических состояний и свойств психики глухого человека.

Современные реалии заставляют сотрудников ОВД постоянно повышать свой уровень профессионально-психологической подготовки, в

том числе в области организации профессиональных контактов с глухими людьми. Эффективность такого профессионального общения можно напрямую связать с уровнем знаний психологических и языковых особенностей глухих, наличием у участников данного взаимодействия общего языка.

Диалог считается продуктивным в том случае, когда налажена «обратная связь» между его участниками. Для этого необходимо соблюдать основную схему передачи информации: «кто» – коммуникатор, то есть человек, направляющий информацию; «что» – содержание, сама информация; «кому» – партнёр по общению, принимающий информацию; «эффект» – показывает результативность общения. Для правильной работы данной схемы необходимо соблюдать инструменты общения: системы знаков, понимания ситуаций, контекста и т.д.

В настоящее время в мире около 70 миллионов глухих людей. Более 200 миллионов живут с частичной потерей слуха. Всего нарушением слуха страдают около 650 миллионов человек – каждый девятый житель Земли. 120 500 россиян используют русский жестовый язык.

Наше государство, понимая сложность, а также необходимость взаимодействия сотрудников органов внутренних дел с людьми, имеющими нарушения слуховой функции, обязывает сотрудников получить дополнительную квалификацию.

Так, п. 3 ст. 12 «Основные обязанности сотрудника органов внутренних дел» Федерального закона «О службе в ОВД» гласит:

«Иные основные обязанности могут возлагаться на сотрудника органов внутренних дел в соответствии с законодательством Российской Федерации».

С 1 января 2016 года вступил в силу п. 3.1 ст. 12 ФЗ «О службе в ОВД»:

«Сотрудники органов внутренних дел, замещающие отдельные должности в органах внутренних дел, обязаны владеть навыками русского жестового языка в объёме, определённом федеральным органом исполнительной власти в сфере внутренних дел совместно с федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке и реализации государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования. Порядок определения должностей в органах внутренних дел, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками навыками русского жестового языка, устанавливается руководителем федерального органа исполнительной власти в сфере внутренних дел».

Приказ МВД России от 12 мая 2015 г. № 544 «Об утверждении Порядка определения должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русско-

го жестового языка» содержит перечень следующих должностей подразделений территориальных органов МВД России: сотрудники дежурных частей, патрульно-постовой службы, по обеспечению безопасности дорожного движения, уголовного розыска, участковые уполномоченные полиции, которые должны получить указанную выше дополнительную квалификацию.

В Министерстве внутренних дел Российской Федерации совместно с Министерством образования и науки РФ издан приказ от 15 июня 2015 г. № 681/587 «Об объёме владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации», в котором установлен объём владения данными навыками и конкретный перечень базовых дидактических единиц знания. Это знание общих основ теории перевода, знание жестового языка, его стилей, соответствующей терминологии, прямой и обратный перевод (синхронный, последовательный), обеспечение соответствия перевода устной речи на жестовый язык по смысловому содержанию, соблюдение установленных терминов и определений в области права при осуществлении перевода. Данный приказ также вступил в силу с 01.01.2016.

В свете данных нормативно-правовых актов и в связи с актуальностью проблемы взаимодействия правоохранительных органов с данной категорией граждан в РГСУ в 2015 году проводились курсы повышения квалификации профессорско-преподавательского состава образовательных учреждений МВД России по программе «Основы русского жестового языка» в объёмах 200 и 500 часов.

Цель данных курсов состояла в обучении профессорско-преподавательского состава образовательных учреждений МВД России теоретическим и практическим основам дактилологии и жестового языка, воспроизведению и владению основными элементарными моделями жестового общения.

В итоге были подготовлены означенные специалисты для последующего обучения ими в указанных организациях участковых инспекторов, сотрудников ГИБДД и ППС теоретическим основам и элементарным практическим навыкам в работе с гражданами с нарушением слуха и речи, слабослышащими и глухими.

Среди многих видов деятельности, где удельный вид общения весьма значителен, деятельность сотрудников ОВД выделяется особо. Здесь, как нигде, важно правильное понимание и оценка поступающей информации об оперативной обстановке, совершённых преступлениях и т.д. От того, насколько эффективно умеют общаться сотрудники ОВД с носителями этой информации, насколько владеют техникой общения, зависит и эффективность их деятельности.

Это положение возлагает на сотрудников ОВД особые требования к их профессиональному общению с глухими и/или слабослышащими.

Когда полицейский вступает в общение с этой категорией граждан, ему необходимы не только элементарные знания жестового языка, но и понимание психологии глухих, или сурдопсихологии (от лат. *surdus* – глухой), – отрасли психологии, изучающей закономерности психической деятельности человека с нарушениями слуха, психологические особенности и возможности компенсаторного развития данной категории людей.

Сложности заключаются в том, что полицейскому необходимо использовать официальный характер общения. Достаточно чётко регламентированный законами и подзаконными актами порядок общения полицейского с гражданами является часто принудительным как в отношении граждан, так и самих сотрудников. Сотруднику не приходится выбирать, общаться или не общаться, независимо от того, приятно или неприятно ему это общение, это же относится и к гражданам.

Профессиональное общение сотрудников правоохранительных органов с людьми с нарушениями слуха требует от сотрудника органов порядка действий, направленных на создание соответствующих условий, и психологических предпосылок эффективных коммуникаций. Для этого необходимо умение полицейского выявить основную репрезентативную систему взаимодействующего с сотрудником органов правопорядка человека и опираться на неё в процессе непосредственного контакта.

Для глухих людей эта система строится не на трёх основных входных каналах, через которые здоровые люди получают информацию об окружающем мире: зрении, слухе и кинестатическом чувстве, а на двух: зрении и кинестетике – комплексе ощущений, основанных на осязании, обонянии, положении тела в пространстве и т.п.

Поэтому для получения нужной информации от инвалида по слуху целесообразно строить своё общение, избирая соответствующие средства, способы общения, налаживая психологический контакт. В основе этого лежит понимание типичных проблем тех категорий граждан, с которыми общается сотрудник, значимости для них самого общения, понимание их интересов, потребностей и т.д.

Добиться психологического контакта с глухим или слабослышащим, то есть такого ситуативного состояния взаимоотношений сотрудника с гражданином, которое характеризуется установлением взаимопонимания и снятием барьеров, препятствующих общению в целях получения информации или совершения каких-либо действий, значимых для успешного решения оперативно-служебных задач, полицейский сможет лишь всецело переключившись на зрительный и кинестетический канал передачи информации. Для этого полицейскому необходимо умение преодолевать ряд психологических барьеров, которые затрудняют достижение взаимопони-

мания, вызывают недоверие, настороженность и другие негативные психологические реакции контактирующего с ним субъекта.

Таким образом, предпосылкой общения сотрудника ОВД с глухими и слабослышащими гражданами, источником его деятельности является потребность в информации. Устранение возникшего её дефицита в данных условиях возможно, если сотрудник ОВД умеет пользоваться невербальными средствами общения и, в первую очередь, обладает элементарными знаниями жестового языка, понимает психологию глухих. От того, насколько эффективно сотрудники ОВД владеют техникой общения с этой категорией граждан, зависит эффективность деятельности ОВД.

Владение методами общения с глухими и слабослышащими гражданами является частью профессионального мастерства сотрудника ОВД, источником получения требуемой оперативной информации. Значимость информации об оперативной обстановке и совершённых преступлениях, поступающей от граждан с нарушением слуха, трудно переоценить. Их способность читать по губам, острое периферийное зрение, обоняние и интуиция могут помочь «распутать» много сложных дел, наказать преступников и спасти жизни людей.

Тем не менее, на сегодняшний день лишь небольшое количество сотрудников владеют русским жестовым языком, что во много раз затрудняет работу органов внутренних дел. Ведь если глухой гражданин является правонарушителем, то зачастую возникают сложности при пресечении правонарушения, в частности сотруднику практически невозможно передать своё намерение о применении к гражданину физической силы или специальных средств.

В ситуации, когда глухому гражданину необходимо срочно оказать помощь, сотрудник также оказывается в безвыходной ситуации. В таких случаях придётся ждать переводчика либо компетентного сотрудника органов внутренних дел, владеющего навыками общения с глухими людьми. Но на это совсем не хватает времени, ведь для спасения жизни человека важна каждая секунда.

Таким образом, в чрезвычайных ситуациях, не терпящих отлагательств, анализируемая проблема до сих пор остаётся не решённой.

В связи с этим мы предлагаем всем сотрудникам органов внутренних дел, несущим службу на улицах и в других общественных местах, чьими непосредственными обязанностями является охрана общественного порядка и общественной безопасности, а в частности постоянное взаимодействие с гражданами, иметь при себе набор специальных карточек, позволяющих установить контакт с глухим человеком.

Данные карточки будут представлять собой зафиксированный на бумажном носителе жест, используемый глухими людьми при общении между собой, который передаст необходимую информацию от сотрудника органов внутренних дел к гражданину.

Специальные карточки, предназначенные для установления контакта, будут содержать наиболее часто употребляемые сотрудником полиции фразы в целях обеспечения общественной безопасности и общественного порядка.

Например, представим себе ситуацию, когда глухой гражданин является правонарушителем. Сотруднику полиции необходимо как можно быстрее пресечь противоправные действия. Для этого он может показать гражданину специальную карточку, которую глухой сразу же поймёт.

В случае, если гражданин не реагирует на законные требования сотрудника полиции, продолжает выполнять противоправные действия, согласно п. 3 ч. 1 ст. 20 Федерального закона от 07.02.2011 года № 3 «О полиции» сотрудник имеет право применить к нему физическую силу. Но возникает следующая проблема: ведь сотруднику необходимо высказать гражданину своё намерение на её применение. Так, ч. 1 ст. 18 Федерального закона от 07.02.2011 года № 3 «О полиции» установлено, что сотрудник полиции перед применением физической силы, специальных средств или огнестрельного оружия обязан сообщить лицам, в отношении которых предполагается применение физической силы, специальных средств или огнестрельного оружия, о том, что он является сотрудником полиции, предупредить их о своём намерении и предоставить им возможность и время для выполнения законных требований сотрудника полиции. В случае применения физической силы, специальных средств или огнестрельного оружия в составе подразделения (группы) указанное предупреждение делает один из сотрудников полиции, входящих в подразделение (группу).

Мы предлагаем также использовать в этой ситуации специальную карточку, которая передаст гражданину намерение сотрудника полиции.

Использование сотрудниками органов внутренних дел специальных карточек упростит задачу полиции и повысит эффективность службы. Кроме того, карточки помогут установить контакт между сотрудником органов внутренних дел и глухим гражданином, что будет являться ещё одним этапом на пути их взаимодействия.

А самое главное, данная система карточек позволит защитить права как глухого гражданина, так и сотрудника органов внутренних дел.

Таким образом, жизнь глухого человека в мире звуков сложна, но на современном этапе развития нашего общества Правительство Российской Федерации поддерживает инвалидов, создавая различные условия, позволяющие людям с ограниченными возможностями не чувствовать себя «другими».

Одним из таких условий является корреспондирующая обязанность сотрудника органов внутренних дел знать русский жестовый язык и уметь наладить контакт с глухим или слабослышащим человеком.

Ведь согласно п. 1 ст. 1 Федерального закона от 07.02.2011 года № 3 «О полиции» основным предназначением полиции является защита жизни,

здоровья, прав и свобод граждан Российской Федерации, иностранных граждан, лиц без гражданства, для противодействия преступности, охраны общественного порядка, собственности и для обеспечения общественной безопасности.

Данное назначение не будет осуществлено в полной мере, если такой категории граждан, как глухие люди, сотрудник полиции помочь не сможет в силу субъективных причин, а именно: из-за недостаточной квалификации.

Поэтому для того, чтобы устранить существующие на сегодня проблемы, которые не позволяют полиции в полной мере выполнять возложенные на неё полномочия, мы предлагаем всем сотрудникам органов внутренних дел, осуществляющим охрану общественного порядка и общественной безопасности, всегда иметь при себе специальные карточки, которые будут служить источником взаимодействия между ними и глухими людьми.

§ 3. Основы теории перевода. Виды перевода

Перевод появился вместе с распадом некогда существовавшего одного праязыка на множество различных языков. Он обеспечивает сиюминутные и долговременные контакты между людьми и целыми нациями. Перевод помогает преодолеть языковой барьер. Перевод как мощный источник информации способствует обмену информацией самого разного характера, что, в свою очередь, способствует прогрессу в различных сферах человеческой деятельности. История перевода, насчитывающая уже около 4 тысячелетий, даёт основания утверждать, что перевод во все времена выполнял две основные функции: обеспечивал контакты между людьми и передачу информации (во времени и пространстве).

На протяжении многих веков перевод способствовал развитию и утверждению тех гуманитарных ценностей, которые выдвигает на первый план современный человек: терпимость, взаимопомощь, поддержка слабых, стремление к совершенствованию, защита окружающей среды. Во все времена перевод обслуживал самые насущные потребности человечества. Перевод исполнял свою важнейшую функцию с давних пор, однако лишь в XX веке человек пришёл к осознанию его важности и его особого места. Основным предназначением перевода является преодоление языковых и культурных барьеров.

Разделённые лингвистическим барьером люди обычно обращаются к услугам языкового посредника – человека, владеющего языками и той, и другой стороны. Деятельность языкового посредника именуется языковым посредничеством. Перевод является видом языкового посредничества. Языковое посредничество – это преобразование текста на исходном языке в форму на языке перевода, которая может быть воспринята и понята ре-

ципиентом, не владеющим исходным языком. Перевод – процесс опосредованной двуязычной коммуникации, в результате которого смысл исходного текста передаётся средствами переводящего языка в переведённом тексте. При этом переводчик стремится к тому, чтобы исходный текст и переведённый текст были коммуникативно равноценными, то есть адекватными. Понятие адекватности перевода подразумевает осуществление перевода, обеспечивающего решение задач переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности без нарушения норм языка перевода.

Теория перевода как научная дисциплина сформировалась на базе целого ряда современных представлений о языке и человеческом обществе, она тесно связана с различными гуманитарными науками, прежде всего с филологическими. Основы теории перевода как науки на протяжении XX в. заложили блестящие теоретики перевода, обладавшие также и богатым опытом практической переводческой деятельности. Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, Н.К. Гарбовский, В.Г. Гак, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров и многие другие сформулировали основные положения теории перевода, позволившие ей заявить о себе как о науке.

К основным теоретико-переводческим универсалиям можно отнести понятия эквивалентности, адекватности и переводимости. Эквивалентность – мера соответствия переведённого текста исходному тексту, вне зависимости от цели перевода. Адекватность – соответствие переведённого текста цели перевода. Переводимость – принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части.

Предмет теории перевода – это процесс перевода в широком социокультурном контексте, с учётом влияющих неязыковых факторов – его социальных, культурных и психологических детерминантов. Вышеназванными исследователями перевод определяется как пятый вид речевой деятельности, необходимый для обеспечения возможности общения между людьми, говорящими на разных языках. Это уникальная сфера речевой деятельности, особый вид речевой коммуникации, где соприкасаются друг с другом не только разные языки, но и разные культуры и цивилизации.

В современном обществе человек пребывает в процессе постоянной коммуникации, в котором информация на другом языке играет практически такую же роль, как и информация на родном языке. Качественный перевод является непременным условием, без которого не может функционировать информационный обмен, он выполняет важную функцию посредника во взаимодействии отдельных культур.

Перевод можно определить как коммуникативно-эквивалентное посредничество, замещение текста в другой языковой и культурной среде. Процесс перевода носит многомерный и многофакторный характер, он от-

личается от других видов межкультурной коммуникации. Сложность и противоречивость характера перевода заключается в парадоксе двух установок – на «верность оригиналу» и на «адресат и нормы его культуры». При этом фоновые знания переводчика являются важнейшими элементами его профессиональной компетенции.

Процесс перевода представляет собой сложную разноуровневую модель взаимодействия. Переводчик осуществляет трансформацию содержания материала исходного языка на язык перевода. Его задача – передать содержание текста, созданного на исходном языке средствами другого языка таким образом, чтобы данные текстовые произведения были эквивалентны. На данном этапе возникает вопрос об идентичности фоновых знаний круга реципиентов как оригинала, так и перевода. Важно при этом разграничить понятия «языковая общность» и «коммуникативная общность». Ведь члены одной коммуникативной общности могут относиться к различным языковым общностям.

Если круг реципиентов оригинала и перевода принадлежит одной коммуникативной общности, переводчик может рассчитывать на то, что обе группы реципиентов располагают тождественной фоновой информацией и при переводе происходит смена языкового кода в пределах одной коммуникативной общности. Однако такой подход не всегда приемлем. Фоновые знания реципиентов могут быть нетождественны. Таким образом, процесс перевода может быть осложнён тем, что языковое посредничество осуществляется между разными языковыми и коммуникативными общностями. Затруднения бывают обусловлены расхождениями, связанными с особенностями ценностных, понятийных и организационных систем того или иного сообщества. Дополнительной задачей переводчика становится сообщение фоновых знаний.

Говоря о переводе, невозможно оставить без внимания его объект – текст, который может рассматриваться как носитель той или иной культуры, как продукт той или иной общественной традиции. Именно через текст осуществляется взаимосвязь языковых и внеязыковых факторов, детерминирующих перевод. Языковой анализ текста тесно связан с межкультурным контрастивным анализом, с экстралингвистическими условиями и целями коммуникации. Каждый раз, когда переводчик получает текст для перевода, он оказывается перед необходимостью одновременно решать множество вопросов лингвистического, социального, психологического, этнографического, культурологического планов. Тексту как системе свойственны принципы целостности, структурности, взаимозависимости системы, иерархичности, множественности описания и др. Переводчик должен верно и адекватно воспроизвести эту систему средствами языка перевода. Понятие адекватности перевода предполагает соответствие в восприятии оригинального и переводного текстов. Переводчик скован системными межкультурными расхождениями, асимметрией культурных реалий,

стилистическими нормами и т.д. Следует помнить о том, что в процессе двуязычной межкультурной коммуникации должен сохраниться коммуникативный эффект оригинала. При этом нужно учитывать расхождения в восприятии одного и того же текста со стороны представителей разных культур, участников различных коммуникативных ситуаций.

Процесс перевода складывается из стадии восприятия текста и стадии его воспроизведения (то есть собственно перевода и тех конкретных средств, с помощью которых он осуществляется: единиц перевода и соотношения языковых средств, которые устанавливаются в процессе перевода). Единицей перевода может выступать слово, минимальный отрезок текста (словосочетание), текст.

Виды перевода отличаются в основном формой речи: письменной или устной. Устный последовательный перевод – это такой вид перевода, при котором переводчик переводит на слух 1-2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор, сразу после того, как эти несколько фраз произнесены. Синхронный перевод осуществляется одновременно со слуховым восприятием исходного текста.

Перевод может быть прямым и обратным. Прямой перевод – это перевод текста с родного (русского) языка на язык перевода. Обратный перевод – это перевод с языка перевода на родной (русский) язык.

В нашем случае речь идёт об осуществлении прямого перевода устной речи (синхронного, последовательного) посредством русского жестового языка для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком и осуществления обратного перевода (синхронного, последовательного) русского жестового языка в устную речь для слышащих граждан. В качестве единицы перевода выступает жест или высказывание на жестовом языке.

Особенности последовательного и синхронного жестового перевода

Последовательный перевод (ПП) – это перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания или иного восприятия, осуществляется в конце всего сообщения, полного или частичного высказывания собеседника / речи оратора или иной информации. Существенной особенностью ПП является разорванность во времени исходного сообщения или иного сообщения. Протяжённость временного разрыва определяется количеством времени, необходимого говорящему, для произнесения исходного сообщения, протяжённость которого может быть достаточно значительной (в основном это относится к звучащим языкам). Этот фактор значительно осложняет работу переводчика, так как он должен удерживать в памяти большой объём информации, зачастую превышающий объём оперативной памяти переводчика, для этого и существует система записей, которая призвана разгрузить память переводчика, причём у каждого пере-

водчика эта система индивидуальна. Как правило, один переводчик не может понять систему записей другого переводчика.

При жестовом ПП (ПЖП) система записи используется не часто и только тогда, когда переводчик работает в паре. ПЖП осуществляется и с жестового языка на словесный, и со словесного на жестовый язык.

Преимущество ПЖП – возможность более долгой переработки полученной информации и выбора адекватных речевых средств. Недостаток – длительное время перевода, удвоение временных затрат. ПП более характерен для словесных языков. ПЖП часто распространён для передачи информации в случае отсутствия одной из сторон. Иногда к ПЖП прибегают начинающие переводчики, но использование ПЖП не является показателем недостаточной квалификации переводчика, а часто обусловлено конкретной ситуацией.

Синхронный перевод (СП) – наиболее распространённая форма жестового перевода. СП может быть осуществлён с листа при чтении, но чаще со слов на жестовый язык или с жестового языка на словесный. Это сложный вид двуязычной коммуникативной речевой деятельности, при котором перевод осуществляется одновременно с восприятием на слух предъявляемого однократно устного сообщения (СЖП) или визуального восприятия жестовой речи и устного перевода на жестовый язык. Осуществляется в условиях дефицита времени и строгой ограниченности объёма перерабатываемой информации, предметом и продуктом которой является семантико-смысловая структура перерабатываемого сообщения. СЖП возможен практически при любых социокультурных ситуациях, в связи с тем, что перевод осуществляется внутри пары звукового и беззвучного языка. В паре словесных языков СП возможен только при специальном оборудовании или при переводе шёпотом, или вполголоса.

Возможен, а в большинстве случаев необходим разрыв во времени между языком оригинала и языком перевода. Размер фазовых сдвигов в словесном языке – 2-4 секунды. А в паре словесный – жестовый язык сдвиг может быть больше, до 10 секунд максимум, в связи с различием грамматической структуры.

При словесно-жестовом синхронном переводе синхронизация возможна при отставании от темпа речи, за счёт возможности передачи информации на жестовом языке одновременно большого количества информации (то есть использование пространства, выражения лица, возможность выражения одним жестом нескольких грамматических и лексических явлений). Тем не менее, разрыв во времени должен быть, иначе это приведёт к механическому калькирующему переводу. Идеальный темп речи – это 140 слов в минуту. При темпе речи 200 слов в минуту качество перевода почти всегда снижается. При жестово-словесном СП значительно сложнее осуществлять синхронизацию, особенно при повышенном темпе жестовой

речи, так как на жестовом языке возможно передать большое количество информации за короткий промежуток времени.

Для совершенствования навыков перевода, выбора соответствующих средств и максимально возможного увеличения скорости речи, можно рекомендовать следующее: использование пауз, сотрудничество выступающего с переводчиком, знакомство с темой сообщения заранее. Кроме того, для синхронного перевода очень важно развитие механизмов «вероятностного прогнозирования».

Законодательство в сфере сурдоперевода

Прежде всего приведём выдержки из Приказа Министерства внутренних дел Российской Федерации и Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 июня 2015 г. № 681/587 «Об объёме владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации» (зарегистрирован в Минюсте России 06.07.2015 № 37913), который устанавливает объём владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации.

«В соответствии с частью 3.1 статьи 12 Федерального закона от 30 ноября 2011 г. № 342-ФЗ «О службе в органах внутренних дел Российской Федерации и внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации» приказываем:

Установить следующий объём владения навыками русского жестового языка:

- 1) знание общих основ теории перевода;
- 2) знание русского жестового языка как лингвистической системы и стилей русского жестового языка, терминологии, соответствующей сфере применения русского жестового языка;
- 3) осуществление прямого перевода устной речи (синхронного, последовательного) посредством русского жестового языка для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком;
- 4) осуществление обратного перевода (синхронного, последовательного) русского жестового языка в устную речь для слышащих граждан;
- 5) обеспечение соответствия перевода устной речи на русский жестовый язык по смысловому содержанию;
- 6) соблюдение установленных терминов и определений в области права при осуществлении перевода».

Статья 25.10 Кодекса РФ об административных правонарушениях «Переводчик» предусматривает:

1. В качестве переводчика может быть привлечено любое не заинтересованное в исходе дела совершеннолетнее лицо, владеющее языками или навыками сурдоперевода (осуществляющее сурдоперевод или тифлосурдоперевод), необходимыми для перевода или сурдоперевода при производстве по делу об административном правонарушении.

2. Переводчик назначается судьёй, органом, должностным лицом, в производстве которых находится дело об административном правонарушении.

3. Переводчик обязан явиться по вызову судьи, органа, должностного лица, в производстве которых находится дело об административном правонарушении, выполнить полно и точно порученный ему перевод и удостоверить верность перевода своей подписью.

4. Переводчик предупреждается об административной ответственности за выполнение заведомо неправильного перевода.

5. За отказ или за уклонение от исполнения обязанностей, предусмотренных частью 3 настоящей статьи, переводчик несёт административную ответственность, предусмотренную настоящим Кодексом.

Комментарий к статье 25.10 Кодекса РФ об административных правонарушениях гласит:

1. Переводчиком в рамках производства по делу об административном правонарушении является: <...> – лицо, владеющее языками или навыками сурдоперевода (понимающее знаки немого или глухого), необходимыми для перевода или сурдоперевода при производстве по делу об административном правонарушении... Факт владения навыками сурдоперевода подтверждается документом о наличии соответствующего образования либо об окончании специальных курсов, а также документом, подтверждающим факт работы в качестве сурдопереводчика.

3. Переводчик вправе своевременно и в полном объёме получать всю информацию, необходимую для правильного перевода. Переводчик обязан: ... сообщить судье, органу или должностному лицу, в производстве которых находится дело об административном правонарушении, об обстоятельствах, препятствующих переводчику полно и точно выполнить порученный ему перевод.

4. За отказ или за уклонение от исполнения своих обязанностей переводчик несёт административную ответственность, предусмотренную ст. 17.9 КоАП РФ.

В качестве примера можно привести следующую ситуацию.

Необходимо ли предоставлять сурдопереводчика глухому водителю при производстве дела об административном правонарушении?

Согласно ч. 2 ст. 24.2 КоАП РФ лицам, участвующим в производстве по делу об АП и не владеющим языком, на котором ведётся производство по делу, обеспечивается право пользоваться услугами переводчика.

Согласно ч. 1 ст. 25.10 КоАП РФ переводчик – это любое не заинтересованное в исходе дела совершеннолетнее лицо, владеющее языками или навыками сурдоперевода, необходимыми для перевода или сурдоперевода при производстве по делу об АП. Таким образом, глухому водителю при производстве по делу об административном правонарушении необходимо обеспечивать право пользоваться услугами сурдопереводчика.

Статья 162 Гражданского процессуального кодекса РФ «Разъяснение переводчику его прав и обязанностей» предусматривает:

1. Лица, участвующие в деле, вправе предложить суду кандидатуру переводчика.

2. Председательствующий разъясняет переводчику его обязанность переводить объяснения, показания, заявления лиц, не владеющих языком, на котором ведётся судопроизводство, а лицам, не владеющим языком, на котором ведётся судопроизводство, содержание имеющихся в деле объяснений, показаний, заявлений лиц, участвующих в деле, свидетелей и оглашаемых документов, аудиозаписей, заключений экспертов, консультаций и пояснений специалистов, распоряжений председательствующего, определения или решения суда.

3. Переводчик вправе задавать присутствующим при переводе участникам процесса вопросы для уточнения перевода, знакомиться с протоколом судебного заседания или отдельного процессуального действия и делать замечания по поводу правильности перевода, подлежащие занесению в протокол судебного заседания.

4. Председательствующий предупреждает переводчика об ответственности, предусмотренной Уголовным кодексом Российской Федерации, за заведомо неправильный перевод и приобщает его подписку об этом к протоколу судебного заседания.

В случае уклонения переводчика от явки в суд или от надлежащего исполнения своих обязанностей он может быть подвергнут штрафу в размере до одной тысячи рублей.

5. Правила настоящей статьи распространяются на лицо, владеющее навыками сурдоперевода.

Статья 59 Уголовно-процессуального кодекса РФ «Переводчик» предусматривает:

1. Переводчик – лицо, привлекаемое к участию в уголовном судопроизводстве в случаях, предусмотренных настоящим Кодексом, свободно владеющее языком, знание которого необходимо для перевода.

2. О назначении лица переводчиком дознаватель, следователь или судья выносит постановление, а суд – определение. Вызов переводчика и порядок его участия в уголовном судопроизводстве определяются статьями 169 и 263 настоящего Кодекса.

3. Переводчик вправе:

1) задавать вопросы участникам уголовного судопроизводства в целях уточнения перевода;

2) знакомиться с протоколом следственного действия, в котором он участвовал, а также с протоколом судебного заседания и делать замечания по поводу правильности записи перевода, подлежащие занесению в протокол;

3) приносить жалобы на действия (бездействие) и решения дознавателя, начальника подразделения дознания, начальника органа дознания, органа дознания, следователя, прокурора и суда, ограничивающие его права.

4. Переводчик не вправе:

1) осуществлять заведомо неправильный перевод;

2) разглашать данные предварительного расследования, ставшие ему известными в связи с участием в производстве по уголовному делу в качестве переводчика, если он был об этом заранее предупреждён в порядке, установленном статьей 161 настоящего Кодекса;

3) уклоняться от явки по вызовам дознавателя, следователя или в суд.

5. За заведомо неправильный перевод и разглашение данных предварительного расследования переводчик несёт ответственность в соответствии со статьями 307 и 310 Уголовного кодекса Российской Федерации.

6. Правила настоящей статьи распространяются на лицо, владеющее навыками сурдоперевода и приглашённое для участия в производстве по уголовному делу.

Из комментария к ст. 59. Переводчик – лицо, не заинтересованное в исходе дела. При установлении заинтересованности переводчика ему может быть заявлен отвод сторонами процесса. Кроме этого, он должен быть компетентным, то есть хорошо разбирающимся в особенностях перевода. При некомпетентности переводчика ему может быть только по этому основанию заявлен отвод как сторонами, так и свидетелем, экспертом, специалистом (ч. 2 ст. 69 УПК).

Этические аспекты сурдоперевода

Представители любой профессии имеют свои нормы и правила поведения. С помощью этих норм и правил профессия утверждает своё место в обществе, а общество, со своей стороны, оказывает влияние на этику профессии. В любой профессии имеются свои моральные нормы и законы профессионального поведения, которые нельзя нарушать. Профессия переводчика не исключение. Возникнув много веков назад, она постоянно доказывала свою нужность людям. Менялось отношение общества к ней, менялись и этические нормы. Полноценное осознание роли перевода и переводчика приходится на середину XX века.

Соблюдение этических норм в ситуации перевода существенно влияет на результат. Поскольку устный перевод – это работа в прямом контакте с людьми, от переводчика требуется соблюдение норм этики общения, оно входит в любую профессиональную этику. Переводчик должен в полной мере обладать умением себя вести, быть воспитанным человеком. В основе воспитанности лежат правила, позволяющие человеку проявлять к другим людям такое же уважение, как к самому себе. Основные правила переводческой этики заключаются в следующем:

1. Переводчик не собеседник и не оппонент клиента, а транслятор, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке.

2. Текст для переводчика неприкосновенен. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять смысл и состав текста при переводе, сокращать его или расширять, если перед ним не поставлена дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т.п.

3. При переводе переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится в максимальной мере передать инвариант исходного текста, ориентируясь на функциональные доминанты подлинника.

4. В ситуации перевода переводчик обязан соблюдать этику устного общения, уважая свободу личности клиента и не ущемляя его достоинство.

5. В обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик не должен защищать интересы одной из сторон.

6. Переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, так же как и обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста.

7. Переводчик не имеет права проявлять своих чувств по отношению к оратору.

8. Переводчик обязан сигнализировать о своей недостаточной компетенции и фактах непонимания исходного текста, а не скрывать их. Он должен исправлять замеченные за собой ошибки, а не скрывать их.

9. Переводчик не имеет права реагировать эмоционально на индивидуальные дефекты в речи оратора и не должен их воспроизводить; он ориентируется в устном переводе на устный вариант литературной нормы языка перевода.

10. В письменном переводе переводчик обязан соблюдать правила его оформления, обеспечивающие корректное отношение к клиенту.

11. В необходимых случаях переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого текста.

Данные правила в полной мере относятся и к сурдопереводчикам.

Сурдопереводчик должен: сохранять строгую конфиденциальность в отношении любой информации, связанной с его работой; передавать информацию полностью, с абсолютной точностью, без комментариев. Сур-

допереводчик или тифлосурдопереводчик должен выбирать наиболее подходящие и предпочитаемые человеком с ограниченными возможностями здоровья речевые средства (это может быть жестовый язык, калькирующая жестовая речь, дактилология, письменная речь, дермография). Абсолютно всё, что в условиях перевода сказано на жестовом или словесном языке, должно быть переведено. Сурдопереводчик обязан точно и полностью передавать всю информацию с учётом стиля говорящего.

Сурдопереводчик не должен: давать советы или навязывать своё мнение, комментировать информацию; пропускать или добавлять информацию при переводе. Задача сурдопереводчика – помочь осуществить общение между двумя сторонами.

Сурдопереводчику не рекомендуется осуществлять перевод, если одним из клиентов является член семьи, близкий друг или коллега. В таком случае предвзятость и субъективность сурдопереводчика может повлиять на исход дела и это, в первую очередь, касается юридических дел. Родственник или заинтересованное лицо не может выступать в роли сурдопереводчика в уголовном или гражданском судопроизводстве, при производстве по делу.

Сурдопереводчик может ощущать определённый дискомфорт при выполнении тех или иных заданий при переводе по вопросам религии, политики, национальным или половым вопросам. Сурдопереводчику не следует соглашаться на работу, которая может вызвать подобное неудобство или неловкость. Сурдопереводчик или тифлосурдопереводчик имеет право отказаться от перевода, если он ощущает определённый дискомфорт или плохо понимает глухого или слепоглухого человека, а также в случае, если его квалификация недостаточна для осуществления перевода.

Манеры и поведение сурдопереводчика должны быть профессиональными и полностью соответствовать выполняемому заданию. Под этим подразумевается соответствующая одежда и внешность, а также профессиональное поведение.

Возможными ошибками при сурдопереводе является выражение эмоций (реагирование на источник информации первым, выражение собственных эмоций и чувств, своего личного отношения к услышанному). Необходимо контролировать собственные манеры и не допускать следующего: голова движется за жестом, напряжённое положение тела (поднятые плечи, «жёсткие или деревянные руки»), «расслабленная фигура» (сутулиться, скрещивать ноги, качаться, передвигаться во время перевода). Что касается положения рук во время перерыва, то рекомендуется держать руки вдоль тела либо скрещёнными внизу.

Неэтично переговариваться с глухим, слепоглухим или слышащим клиентом – стороны могут решить, что речь идёт о них. При переводе диалогов следует всегда переводить речь обеих сторон. Необходимо переводить от первого лица.

Заключение

Таким образом, к категории глухих относят людей со стойким двусторонним нарушением слуха, при котором при врожденной или рано приобретённой глухоте естественный ход развития словесной речи оказывается невозможным без специальной систематической психолого-педагогической помощи. Данный фактор значительно затрудняет связь и взаимодействие таких людей с внешним миром, что как следствие ограничивает социальную адаптацию глухих. Общаясь между собой с помощью визуально-жестового языка, они по-прежнему остаются отрезанными от общества.

Поэтому при общении с глухим человеком необходимо придерживаться нескольких общепринятых правил:

1) Прежде чем заговорить с человеком, у которого понижен слух, дайте знак, что вы собираетесь ему что-то сказать.

2) Разговаривая с человеком, у которого плохой слух, смотрите прямо на него. Не затемняйте своё лицо и не загораживайте его руками, волосами или какими-то предметами. Ваш собеседник должен иметь возможность следить за выражением вашего лица.

3) Подойдите, если можно, к глухому человеку поближе, говорите медленно и отчётливо, но не слишком громко (снижение слуха, как ни странно, часто сопровождается повышением чувствительности к громким звукам).

4) Некоторые люди могут слышать, но воспринимают отдельные звуки неправильно. В этом случае говорите более громко и чётко, подбирая подходящий уровень. В другом случае понадобится лишь снизить высоту голоса, так как человек утратил способность воспринимать высокие частоты.

5) Чтобы привлечь внимание человека, который плохо слышит, назовите его по имени.

6) Говорите ясно и ровно. Не нужно излишне подчёркивать что-то. Кричать, особенно в ухо, тоже не надо. Нужно смотреть в лицо собеседнику и говорить ясно и медленно, использовать простые фразы и избегать не существенных слов.

7) Если вас просят повторить что-то, попробуйте перефразировать своё предложение. Нужно использовать выражение лица, жесты, телодвижения, если хотите подчеркнуть или прояснить смысл сказанного.

8) Убедитесь, что вас поняли. Не стесняйтесь спросить, понял ли вас собеседник.

9) Если вы сообщаете информацию, которая включает в себя номер, технический или другой сложный термин, адрес, напишите её, сообщите по факсу или электронной почте или любым другим способом, но так, чтобы она была точно понята.

10) Не забывайте о среде, которая вас окружает. В больших или многолюдных помещениях трудно общаться с людьми, которые плохо слышат. Яркое солнце или тень тоже могут быть барьерами.

11) Очень часто глухие люди используют язык жестов. Если вы общаетесь через сурдопереводчика, не забудьте, что обращаться надо непосредственно к собеседнику, а не к переводчику.

Несмотря на предпринятые попытки государства обеспечить для таких людей возможности для комфортного функционирования в социуме, весь комплекс возможностей, доступных для здорового человека, остаётся для глухих людей закрытым. Данный фактор создаёт барьер в жизнедеятельности данной категории граждан Российской Федерации. Поэтому необходимо создание комплексных систем, служащих адаптации глухих людей и оказывающих им помощь в различных жизненных ситуациях.

Список использованной литературы

1. О правах инвалидов : конвенция : [принята Резолюцией Генеральной Ассамблеи ООН от 13 декабря 2006 г. № 61/106) : Российская Федерация подписала Конвенцию 24 сентября 2008 г. : ратифицировала ФЗ от 3 мая 2012 г. № 46-ФЗ] // Собр. законодательства Рос. Федерации. – 2013. – № 6, ст. 468.
2. Декларация Европейского Парламента о правах слепоглухих [Электронный ресурс] : [одобрена 1 апреля 2004 года на пленарной сессии Европейского Парламента]. – Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс».
3. О социальной защите инвалидов в Российской Федерации [Электронный ресурс] : федер. закон : [от 24 ноября 1995 г. № 181-ФЗ]. – Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс».
4. О внесении изменений в статьи 14 и 19 Федерального закона «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» [Электронный ресурс] : федер. закон : [от 24 ноября 1995 г. № 181-ФЗ]. – Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс».
5. Об образовании в Российской Федерации [Электронный ресурс] : федер. закон : [от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ]. – Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс».
6. О полиции [Электронный ресурс] : федер. закон : [от 7 февраля 2011 г. № 3-ФЗ : в ред. от 29 июля 2017 г.]. – Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс».
7. О службе в органах внутренних дел Российской Федерации и внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации [Электронный ресурс] : федер. закон : [от 30 ноября 2011 г. № 342-ФЗ]. – Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс».
8. Об утверждении государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» на 2011–2015 годы [Электронный ресурс] : постановление Правительства Рос. Федерации : [от 15 апреля 2014 г. № 297]. – Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс».
9. Об утверждении Порядка определения должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русского жестового языка : приказ МВД России : [от 12 мая 2015 г. № 544 : ред. от 22 июня 2017 г. : зарегистрирован в Минюсте России 9 июня 2015 г. № 37599].
10. Об объеме владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации

- Федерации : приказ МВД России и Министерства образования и науки Рос. Федерации : [от 15 июня 2015 г. № 681/587].
11. Бадалянц, А.Н. Организационно-правовые, психологические и языковые особенности взаимодействия сотрудника ОВД с глухими и слабослышащими гражданами / А.Н. Бадалянц, В.В. Степаненко // Полицейская и следственная деятельность. – 2017. – № 2. – С. 52–59.
 12. Гейльман, И.Ф. Знакомьтесь: ручная речь : учебное пособие / И.Ф. Гейльман – М. : Загрей, 2001.
 13. Зайцева, Г.Л. Жестовая речь. Дактилология : учебник для вузов / Г.Л. Зайцева. – М. : Владос, 2015. – 302 с.
 14. Осокина, Л.М. Жестовый язык как иностранный. Дактилология – ручная азбука (часть 1) : учебное пособие / Л.М. Осокина. – М. : «Лица», Учебно-методический центр ВОГ, 2014.
 15. Осокина, Л.М. Жестовый язык как иностранный. Жестовая лексика (часть 2) : учебное пособие / Л.М. Осокина. – М. : «Лица», Учебно-методический центр ВОГ, 2013.

Приложение

СЛОВАРЬ-РАЗГОВОРНИК

ПРЕСЕЧЕНИЕ ПРОТИВОПРАВНОГО ПОВЕДЕНИЯ ГРАЖДАНИНА. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОХРАНЫ И ОБЩЕСТВЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Текст обращения на русском языке	Текст обращения на жестовом языке (транскрипция)
ПРАВОНАРУШЕНИЕ ОКОНЧЕНО	
<i>Представление сотрудника полиции:</i>	
Здравствуйте. Капитан полиции Петров. Предъявите Ваши документы, удостоверяющие личность.	Здравствуйте. Я полиция имя Сергей Петров. Пожалуйста, документы Вы показывать: паспорт, машина права (карточка), социальная карта.
<i>Сообщение причины и цели обращения:</i>	
Вы совершили противоправное деяние и будете задержаны.	Вы нарушение закон. Я будет арестовать Вы.
<i>Доставление в служебное помещение ОВД</i>	
Вы имеете право на юридическую помощь, на услуги переводчика, на телефонный звонок близким родственникам. Можете отказаться от дачи показаний.	Вы право есть: 1 СМС для жена, родители, переводчик жестового языка доставить (будет). Вы право есть молчать, адвокат будет приходить, потом будет говорить можно.
Следуйте за мной!	Вместе пойдём!
<i>Если не слышащий гражданин отказывается предъявить документы:</i>	
Вы отказываетесь выполнить мои требования?	Я требовать – Вы делать не будете?
Садитесь в машину!	Машина полиция Вы идти сидеть.
<i>Если гражданин отказывается выполнять требование, предупредить о намерении применить физическую силу, специальные средства, огнестрельное оружие:</i>	
При неповиновении могу применить специальные средства, наручники, палку, силу и оружие.	Вы подчиняться нет – я право есть арест Вы, я право есть ты ударить, право есть стрелять ты.
ПРАВОНАРУШЕНИЕ СОВЕРШАЕТСЯ	
Стой! Полиция! Прекратить противоправное действие.	Стоять! Я полиция. Стоп!
В случае оказания сопротивления действия осуществляются в соответствии с Федеральным законом «О полиции»	

Текст обращения на русском языке	Текст обращения на жестовом языке (транскрипция)
Я вынужден применить в отношении Вас физическую силу.	Я право есть сейчас ударить, арест Вы.
Стой! Стрелять буду.	Стой! Я право есть стрелять ты будет.
ПРИ НАЛИЧИИ ОСНОВАНИЙ ДЛЯ ЗАДЕРЖАНИЯ	
<i>Представление сотрудника полиции:</i>	
Здравствуйте. Капитан полиции Петров. Предъявите Ваши документы, удостоверяющие личность.	Здравствуйте. Я полиция имя Сергей Петров. Вы документы показать – паспорт, машина права (карточка).
<i>Проверив документы:</i>	
Вы задерживаетесь по подозрению в совершении противоправного деяния.	Я сейчас арест Вы, я подозревать Вы нарушение /преступление/ (конкретная претензия: пьяный, вор и т.д.)
При неповиновении могу применить силу и оружие.	Я право есть ты стрелять возможно будет. Вы подчиняться нет, я право есть арест ты; я право есть ударить ты.
Вы имеете право на юридическую помощь, на услуги переводчика, на один телефонный звонок близким родственникам, на отказ от дачи объяснения.	Вы право есть: вызвать адвокат. Вы право есть: 1 СМС для жена, родители. Вы право есть переводчик жестового языка вызов. Вы право есть молчать. Адвокат будет придёт, потом будет говорить можно.
Следуйте за мной! <i>Или</i> Садитесь в машину!	Пойдём! Вместе пойдём! Полиция машина вы сесть!
В случае оказания сопротивления действия осуществляются в соответствии с Федеральным законом «О полиции»	
Я вынужден применить в отношении Вас физическую силу.	Я право есть надо арест вы. Я право есть ударить ты.
<i>В случае несанкционированного проникновения на территорию охраняемого объекта либо при неповиновении законному распоряжению сотрудника полиции покинуть охраняемую территорию:</i>	
Здравствуйте. Капитан полиции Петров. Предъявите Ваши документы, удостоверяющие личность.	Здравствуйте. Я полиция мой имя Сергей Петров. Ты паспорт дай. Вы паспорт предъявите (покажите).

Текст обращения на русском языке	Текст обращения на жестовом языке (транскрипция)
Вход запрещён. Сюда нельзя.	Вход запрещено.
Данная территория является охраняемым объектом, видео-, аудио- съемка запрещена. Прошу Вас покинуть территорию.	Эта территория фото-, видеосъемка запрещено/нельзя. Ты нужно уйти. Здесь находиться запрещено.
<i>В случае несанкционированных действий:</i>	
Ведение фото-, видеосъемки запрещено. Прошу прекратить несанкционированные действия.	Эта территория фото-, видеосъемка запрещено. Прошу стоп/конец фото/видео.
В случае воспрепятствования исполнению сотрудником полиции служебных обязанностей	
<i>Проверив документы, сообщить причину и цель обращения:</i>	
Вы нарушили закон.	Вы закон нарушать.
Вы подозреваетесь в совершении противоправного деяния.	Я подозревать Вы нарушение закон (порядок, правила).
<i>Зачитать гражданину его права и доставить в служебное помещение ОВД</i>	
Прошу Вас следовать за мной.	Ты вместе идти полиция отдел.
<i>Если гражданин отказывается предъявить документы:</i>	
В соответствии с законом я вынужден Вас доставить в отдел полиции для установления Вашей личности. В случае Вашего сопротивления я имею право применить силу и оружие.	Закон соответствие я должен сопровождать Вы до полиция. Надо проверка Ваша личность. Если ты сопротивляться я иметь право ударить ты/стрелять ты.
<i>В случае неповиновения предупредить о намерении применить силу:</i>	
Стой! Полиция! Прекратить противоправное действие.	Стоять! Это полиция. Вы нарушать порядок (закон). Стоп! Прекратить!
Я вынужден применить в отношении Вас силу.	(Если) ты сопротивляться я иметь право ударить, арест, наручники, стрелять ты.
ОТДЕЛЬНЫЕ ФРАЗЫ	
Что у Вас произошло?	Что случилось? Расскажи.
Чем Вам помочь?	Ты что надо помогать?
Оставайтесь на месте!	Ты «Н-Н» (стоять на месте), ждать.
Предъявите документы!	Показать паспорт, социальная карта.

Текст обращения на русском языке	Текст обращения на жестовом языке (транскрипция)
Вы нарушили закон!	Ты нарушать закон.
Вы задержаны и будете доставлены в полицию для дальнейшего разбирательства.	Ты сейчас арест, будет поехать полиция разбирать там, разговаривать там.
Вы будете доставлены в медицинское учреждение для прохождения медицинского освидетельствования.	Ты будет сейчас вместе в больница для проверка ты здоровье (алкоголь).
Вы хотите написать заявление?	Вы хотеть писать заявление?
Если Вы не напишите заявление, мы не сможем Вам помочь.	(Если) ты писать заявление нет, я помогать невозможно.
В соответствии со ст. 51 Конституции РФ Вы не обязаны свидетельствовать против самого себя и своих близких родственников.	Соответствие закон № 51 Россия ты иметь право сейчас говорить нет о себя, о родственники. Ты сейчас можно молчать!
Кто может подтвердить Ваши слова?	Ты говорить, кто человек может свидетель? Кто доказать человек видел?
Вы предупреждаетесь об уголовной ответственности за ложный донос и дачу ложных показаний, распишитесь!	Вы предупреждение будет арест или тюрьма, если будешь обманывать. Надо честно говорить. Понятно? Подпись тут.
У Вас есть запрещённые предметы: наркотики, оружие, нож, фальшивые деньги, документы?	Ты есть пистолет, нож, наркотики, деньги фальшивка, ложь документы?
Добровольная выдача оружия и наркотиков освобождает от уголовной ответственности.	Если сам активно отдавать оружие, наркотики арест, тюрьма не будет.
Вы можете быть задержаны для установления личности и выяснения других обстоятельств на 3 часа.	Ты будет сидеть тут 3 часа, пока мы будет проверять ты: ты был преступление. Ты сидеть здесь временно. Ты арест 3 часа.
Вы можете быть задержаны по подозрению в совершении преступления на 48 часов и помещены в изолятор временного содержания.	Ты арест на (в течение) 48 часов/2дня. Я подозревать, что ты преступник. Ты временно тюрьма (арест) 2 дня.

Текст обращения на русском языке	Текст обращения на жестовом языке (транскрипция)
Вам понятно, в чем Вас обвиняют?	Ты понимать в чем ты преступление? Да/Нет?
Вы имеете право на телефонный звонок, услуги переводчика и юридическую помощь.	Ты иметь право 1 СМС, ты право иметь перевод и адвокат.
Ваши показания будут зафиксированы в протоколе.	Ты говорить, твои слова я будет написать (имитация письма на листе бумаги).
Прежде чем подписывать протокол, внимательно прочитайте. Если что-то непонятно – спросите.	Ты подпись рано. Внимательно читать, правильно написано. Что непонятно спросить, потом подпись.
Откройте багажник.	Указание на багажник и имитация открывания багажника.
Здесь поворот запрещён.	Здесь (указание на месте) поворот (имитация поворота) запрещать.
Здесь установлен знак «Стоянка запрещена».	Здесь знак стоянка запрещать.
Сплошная линия разметки.	Показать две линии.
Необходима проверка на алкоголь.	Надо больница ты пьяный проверка.
Пожар! Без паники. Идите за мной	Пожар! Все толпа следом (5+5) я!
Сейчас опасная ситуация.	Сейчас опасно.
Опасность взрыва.	Опасно! Будет взрыв, опасно.
Быстро берите документы и тёплые вещи.	Быстро документы тёплый одежда собрать.
Сейчас будет эвакуация.	Опасно! Сейчас будет люди группа перемещать/уходить другое место, где опасно не.
У вас всего 5 минут.	Время мало 5 минут всего. Ты надо быстро.
Вам нужна помощь врача?	Вы нужно медицина помощь?

ПРИЁМ ЗАЯВЛЕНИЙ И СООБЩЕНИЙ О ПРОИСШЕСТВИЯХ

Текст обращения на русском языке	Текст обращения на жестовом языке
<i>Представление сотрудника полиции, выяснение причины обращения:</i>	
Здравствуйте. Капитан полиции Петров. Чем могу помочь?	Здравствуйте. Я полиция мой имя Сергей Петров. Я помощь Вам надо?
Представьтесь, пожалуйста, и предъявите документы, удостоверяющие личность.	Вы зовут как? Вы документы показать – паспорт машина права (карточка), социальная карта.
<i>Установление обстоятельств происшествия</i>	
Что произошло?	Что случилось?
Где и когда это произошло? Во время этого Вы были одни? Были ли ещё очевидцы?	Случай место где? Время когда/во сколько? Вы одиноко был? Кто ещё видел, люди рядом ещё видеть?
Видели ли Вы, кто это совершил?	Вы видеть этот человек? Он какой?
Подозреваемый был один?	Этот человек быть один?
Вам известен подозреваемый?	Вы знаком этот человек? Кто он?
Можете ли Вы описать подозреваемого?	Внешность Вы рассказ можете (ап)?
Какого он был роста?	Рост какой? Высокий, низкий, какой?
Какого телосложения?	Худой, толстый – какой?
Цвет волос?	Волосы цвет какой?
Во что был одет?	Одежда какой? (перечислить виды одежды по сезону: куртка, шорты и т.д.)
Запомнили ли Вы ещё какие-нибудь особые приметы подозреваемого (шрамы, причёска, татуировки и т.д.)?	Ещё может быть глаз факт: шрам, родинка, тату? Причёска, волосы цвет, лысый?
Было ли у подозреваемого оружие и какое?	Он оружие есть? Оружие какой? (перечислить: пистолет, нож, топор, палка и т.д.)
Видели ли Вы, как и в какую сторону скрылся подозреваемый?	Ты видеть он/она/они сбежать куда: право, лево, прямо, в подземный переход и т.д.?

Текст обращения на русском языке	Текст обращения на жестовом языке
<i>Если в происшествии фигурирует автотранспорт:</i>	
Какой номер автомобиля?	Машина номер запомнить?
Какой марки был автомобиль?	Машина марка какой? (перечислить марки машин)
Цвет и тип кузова автомобиля?	Машина цвет какой? Легковая, грузовик, джип, автобус, микроавтобус (маршрутка).
Имеет ли автомобиль повреждения?	Машина царапина, вмятина (визуальное изображение) было/не было?
<i>Если сообщается о хищении имущества:</i>	
Что у Вас похитили?	У Вас украсть что? У Вас пропадать что?
Опишите похищенное (количество, цвет, размер, материал, отличительные признаки).	Рассказать: точно сколько, цвет какой, размер какой, ткань какой, новый, старый, металл какой, камень какой, марка какой рассказать.
<i>При дорожно-транспортном происшествии:</i>	
Как ваше самочувствие, телесные повреждения есть? Врач нужен?	Вы чувство как? Сломать рука/нога/лицо, рана, ушиб есть? Голова болит/кружится есть? Врач надо позвать?
Предъявите водительское удостоверение и документы на транспортное средство.	Вы показывать права машина карточка, документы на машина?
Оставайтесь на месте и не передвигайте транспортное средство.	Стоять это место. Машина ехать нельзя. Стоп!
<i>При обращении с заявлением о пропаже:</i>	
Что пропало?	У вас украсть что?
Когда и где обнаружена пропажа?	Ты факт пропажа/кража время когда? Место где: улица, дом, квартира, вокзал, поезд и т.д.
Особые приметы и номера вещей?	Рассказать что украли, подробно пропало что: точно сколько, цвет какой, размер какой, ткань какой, новый, старый, металл какой, камень какой, марка какой подробно рассказать.

Текст обращения на русском языке	Текст обращения на жестовом языке
Есть ли документы на утраченное?	Пропажэ это украли, его документы (доказательство) какие: паспорт, чек, квитанция, билет, деньги сколько и т.д.
Перечислите похищенные документы. На чьё имя они выписаны.	Украсть документы какие сказать точно. Документы писать имя кто внутри?
<i>При приёме найденных вещей и документов:</i>	
Где, когда и при каких обстоятельствах вы нашли вещи?	Ты вещи находить/увидеть как? Место где? (рассказать дом, квартира, вокзал и т.д.) Время когда?
Место обнаружение находки?	Место находить где?
Нарушена ли целостность упаковки находки?	Находить, внимательно смотреть что испортить или так было?
<i>Сопровождение гражданина для оформления происшествия. В зависимости от обстоятельств:</i>	
Прошу Вас пройти со мной в ближайшее отделение полиции.	Вместе идти полиция (+ вывеска, кабинет, дом).
Вам необходимо дождаться приезда следователя.	Вы сидеть ждать главный полиция следователь придёт.

ПРИ ОБРАЩЕНИИ ГРАЖДАНИНА ЗА ПОМОЩЬЮ

Текст обращения на русском языке	Текст обращения на жестовом языке
Здравствуйте. Капитан полиции Петров. Чем могу помочь?	Здравствуйте. Я полиция мой имя Сергей Петров. Я помощь Вам надо?
Оказать содействие:	
Идите в этом направлении – всё время прямо и выйдете к (название учреждения).	Вы идти... имитация пути... вывеска там.
Вторая улица направо. Третий дом на левой стороне.	Улица, 1 улица, потом поворот направо. Слева 1-й дом, 2-й дом, 3-й дом – это он.
Вам лучше всего ехать на автобусе №___. Он останавливается прямо у ...	Вы лучше автобус едет №___. Остановка рядом ..., смотреть окно, увидеть вывеска это он.
К сожалению, я не могу этого решить. Позвольте проводить Вас к ответственному.	К сожалению, я решать этот вопрос не могу/нет. Мы вдвоём идти другой человек – он будет решать.
Ближайшая аптека находится через три дома по правой стороне улицы	Аптека находится справа улица идти 1-й дом, 2-й дом, 3-й дом – это есть аптека.
Театр (музей, цирк, кинотеатр, стадион) располагается рядом с ...	Театр (музей, цирк, кинотеатр, стадион) находится рядом с ...
При оказании помощи пострадавшим:	
Пожалуйста, не волнуйтесь. Сейчас я вызову скорую помощь.	Не беспокойтесь. Я звонить скорая помощь. Будет приехать.
Соберитесь и расскажите, что с вами случилось.	Пожалуйста, ты спокойно рассказывать, что случилось у Вы?
Назовите свои фамилию, имя, отчество.	Ваше фамилия, имя, отчество, я надо записать.
Назовите номер телефона, по которому можно сообщить о случившемся.	Номер телефона какой: мама, папа, брат, сестра, друг? Я звонить родные что ты беда.
Объясните, пожалуйста, что с Вами случилось.	Пожалуйста, рассказывать, Вы случилось что?
Вам нельзя двигаться до приезда скорой помощи.	Вы лежать, движение нельзя до врач/скорая помощь.
У Вас есть с собой лекарства?	Вы лекарства/таблетка с собой есть?